

EL ARAMEO LITERARIO JUDÍO TARDÍO:
CONSIDERACIONES SOBRE LA LENGUA ARAMEA
DEL TARGUM PSEUDO-JONATÁN

Late Jewish Literary Aramaic: Some considerations
about the Aramaic language of Targum Pseudo-Jonathan

JOAN FERRER
Universidad de Girona

BIBLID [0544-408X (2003) 52; 25-60]

Resumen: En la historia de la lengua aramea, ¿cuál es la posición exacta del Targum Pseudo-Jonatán? Este artículo presenta el estado de la cuestión en el debate sobre la lengua del Targum Pseudo-Jonatán y, a continuación, estudia el texto de Pseudo-Jonatán de Gn 41: “José interpreta el sueño del faraón”, comparándolo con el texto arameo de Ónquelos, Neófiti y la versión siríaca peshitta. Las conclusiones presentan las características principales de la lengua aramea de Ps-Jon de Gn 41, de manera que constituyen una aportación importante a la descripción del arameo literario judío tardío.

Abstract: In the history of the Aramaic Language, what is the exact position of Targum Pseudo-Jonathan? This paper presents the *status quaestionis* in the debate about the language of Targum Pseudo-Jonathan and then analyzes the text of Pseudo-Jonathan of Gn 41: “Yosef’s interpretation of Pharaoh’s dream” in comparison with the text of Onqelos, Neofiti and the Syriac Peshitta. The conclusions summarize the nature of the Aramaic dialect of Targum Pseudo-Jonathan as it is employed in chapter 41 of Gn.

Palabras claves: Arameo, targum pseudo-jonatán, Génesis 41, historia lengua aramea, peshitta.

Key words: Aramaic, Targum Pseudo-Jonathan, Genesis 41, History of Aramaic Language.

*A mi maestro,
el profesor Josep Ribera-Florit*

1. La dialectología aramea: el conflicto entre diacronía, diatopía y tipología textual

Los estudios de dialectología aramea deben ser en estos momentos, en el contexto de los estudios de las lenguas semíticas del noroeste, los que presentan un panorama más complejo porque estudios recientes presentados por Stephen A. Kaufman (1994) y Edward M. Cook (1994 y

2002) han revuelto las hasta ahora tranquilas aguas de la lingüística aramea.

El patriarca de los estudios arameos en España, el P. Alejandro Díez Macho, estableció, a propósito de la lengua del Tg Ónqelos:

«Onqelos es un targum originario de Palestina. Esta opinión ha sido la prevalente hasta que P. Kahle defendió su origen babilónico fundado en que tal targum no es citado en fuentes rabínicas palestinas y, en cambio, aparece con puntuación babilónica, originariamente sólo con tal puntuación. Pero hoy, atribuyendo a las academias judías de Babilonia el texto vocálico y puntuación de Onqelos, se tiende a asignar a Palestina el texto –más antiguo y quizá no de la misma forma actual– consonántico. A esto ha contribuido el descubrimiento en Qumrán, de fragmentos de un targum al Levítico semejante a Onqelos, y de una literatura escrita en Palestina en arameo literario –el que llaman «imperial»– como el de Onqelos.» (Díez Macho, 1963, 868-869).

El carácter de la lengua de Ónqelos–Jonatán fue estudiado por Abraham Tal en su obra *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects*, Tel-Aviv 1975 (h). Tal a partir de la comparación de la morfología y de algunos elementos del léxico del arameo de Jonatán con la de diversos estratos del arameo antiguo y del arameo de textos dialectales llegó a la conclusión de que se trata de un arameo *koiné*, que no presenta las notables particularidades que caracterizarán a los dialectos arameos de época tardía. La tesis de Tal fue aceptada por el mundo académico, prácticamente sin disensiones, hasta que fue puesta en cuestión por Edward M. Cook:

«Tal's *koiné* model fails the crucial test of attestation. If Onqelos and Jonathan are written in a standard dialect that represents a deregionalized compromise between several related dialects, that is, a *koiné*, we have to ask, where are the other texts written in this *koiné*? None of the dialects presumed to be contemporaneous with Onqelos and Jonathan, such as Palmyrene, Nabatean, Hatran, early Syriac, or letters or contracts from the Dead Sea area, are written in this *koiné*. This 'common language' does not seem to have been very common!..» (Cook, 1994, 147).

Cook sugiere un cambio de perspectiva lingüística por lo que se refiere a la situación del arameo medio. Cito los textos siguientes del artículo de Cook con el objetivo de precisar la nueva metodología propuesta por este investigador para el estudio de la dialectología aramea:

«The fact is, the language situation for ‘Middle Aramaic’ –the Aramaic dialects of the period 200 BCE–200 CE– is best described as a dialect continuum, as I have recently argued. From Nabatean in the West, to Qumran Aramaic, Palmyrene, early Syriac, and Hatran in the East, key morphological features fail to converge in any strong cluster of isoglosses to mark a strong dialect boundary.» (Cook, 1994, 147)

La propuesta de Cook consiste en postular la existencia de una continuidad dialectal (*dialect continuum*):

«The Aramaic of Palestine, represented by Qumran Aramaic, would shade off by degrees into a dialect like Palmyrene, which in turn overlaps with Syriac, which grades off imperceptibly into Hatran and similar dialects, which are connected to the lower Mesopotamian dialects of Mandaic and Babylonian Talmudic Aramaic. In such a context the terms ‘Eastern’ and ‘Western’ can be used only to refer to the extremes of the continuum, as indeed they have been. But my ‘Central Aramaic’ category captures, I believe, the insight that there were dialects in the middle. How many we don’t know, since over time the predominance of Edessene, that is, Syriac, for literary purposes probably tended to mask real dialect distinctions.

»It will be obvious by now that I propose to place the language of Targum Onqelos and Jonathan in this large ‘Central Aramaic’ group.» (Cook, 1994, 149).

Cook propone una lectura comparativa de diversos fenómenos morfológicos y fonológicos de la lengua de Ónquelos y Jonatán en comparación con otros dialectos del arameo medio:

[En las siguientes tablas remarco con letra negrita las semejanzas de las formas de Ónquelos-Jonatán con las formas que presentan los otros dialectos]

1) Pronombres personales independientes

Qumrán	Palmireno	Siríaco	Onquelos-Jonatan
?nth ?nwn ?nhn?	?nt hnn i?	?a(n)t hnwn / ?nwn (ana)hnan	?at ?innun ?anahna

2) Demostrativos

Qumrán	Palmireno	Siríaco	Onquelos-Jonatan
dn dh ?ln	dnh dh ?ln	hn? hd? hlyn	dyn / hdyn d? / hd? ?lyn / h?lyn

En las formas sin *h-*, Ónquelos-Jonatan coincide con Qumrán, mientras que en las formas con *h-* se relaciona con el siríaco.

3) Sufijos pronominales: 3fsg para nombres en plural

Qumrán	Palmireno	Siríaco	Onquelos-Jonatan
–yh?	–yh	–? h	–aha?

4) Imperfecto del verbo *hwh* ‘ser’

Ónquelos y Jonatán presentan generalmente la caída de la *waw* de la raíz: *y? h?*, *t? h?*, *y? hon*, *t? hon*.

Qumrán presenta formas con *l-* preformativa y con *waw*: *lhw?*, *lhwn*.

El siríaco conserva la *waw*: *?ehwe?*, *tehwe?*, *tehw?* *n*, *nehwe?*, etc.

El único dialecto de la época del arameo medio que presenta la caída de la *waw* –al menos durante una época– en esta situación es, además de Ónquelos y Jonatán, el palmireno.

5) Plural masculino enfático

Ónquelos y Jonatán presentan en algunos casos el plural enfático masculino terminado en *–?*, que es una característica típicamente oriental. El dialecto de Palmira ofrece en este aspecto un planteamiento análogo al de la lengua de Ónquelos y Jonatán: tiene algunos plurales en –

?, al lado de otros en *-ayya*. En este sentido el palmireno debe representar un estado de la historia de la lengua en el que el cambio de *ayya* > ? se está produciendo; o bien da testimonio de una forma del habla local (–?) que esporádicamente se manifiesta en la escritura, contra la tradición ortográfica que escribía siempre *-ayya*.

6) Infinitivos de los temas verbales derivados

En algunos casos Ónuelos y Jonatán tienen la vocalización *o* – ? en los infinitivos de algunos temas verbales derivados: *qattol?* infinitivo *paēl*, y *?aqtol?* infinitivo *afēl*. Estas formas son claramente orientales, puesto que solo se encuentran en el arameo del Talmud de Babilonia, en el mandeo y, durante algún tiempo, en el palmireno.

Es probable que en esta etapa de la historia de la lengua los infinitivos tuvieran formas fluctuantes en los diversos dialectos, ya que Ónuelos y Jonatán presentan, además de la vocalización indicada, la forma *a* – *a*, propia del arameo oficial, que comparte también con Qumrán.

7) El diptongo *ay* en la terminación del participio plural masculino de los verbos III-débil

Qumrán	Palmireno	Siríaco	Onuelos-Jonatan
<i>-yn</i>	<i>-n</i>	<i>-e(y)n</i>	<i>-an</i>

Podemos suponer que la forma que ha conservado la ortografía de los textos de Qumrán se debía leer *-ayin* (con el diptongo *ay* conservado, tal como ocurre en el arameo occidental tardío); el palmireno no podemos saber si leía *e* o *a* antes de la consonante que aparece en los textos, en cualquier caso reducía el diptongo; el siríaco contraía el diptongo en *e*, mientras que el arameo de Ónuelos y Jonatán reducía el diptongo a *a*. Los tres dialectos ‘centrales’ difieren de la solución occidental representada por Qumrán.

La conclusión de Cook a propósito de la lengua de Ónuelos y Jonatán es la siguiente:

«Tal misused his own evidence of a lexical relationship between Syriac and Targum Jonathan. He attributed his relationship to a common *koine* foundation in both languages. Tal’s perception of a link was right, but his *koine*-hypothesis was *ad hoc*. Syriac and

Targum Jonathan's Aramaic are related because they are both Central Aramaic dialects.»(Cook, 1994, 155)

Hay que reconocer que la argumentación de Cook es muy consistente, especialmente en lo que se refiere a la imposibilidad de definir un grupo sólido de isoglosas entre los dialectos del arameo medio que sean lo suficientemente fuertes como para determinar una frontera dialectal bien definida; en este sentido la hipótesis de una línea continua de dialectos en el período del arameo medio parece ser una propuesta muy adecuada para futuras investigaciones.

Pero el hecho de haber puesto en duda la situación y el carácter de la lengua de Ónquelos ha hecho replantear el carácter de la lengua aramea del Targum Pseudo-Jonatán, que se consideraba íntimamente relacionada la lengua de Ónquelos.

El P. Díez Macho defendía la siguiente opinión sobre el carácter de la lengua aramea del TgPsJon:

«Por influjo de las obras de G. Dalman, la última edición de su gramática del arameo judeopalestino por ejemplo, se ha estilado considerarle como targum tardío, medieval, no anterior al siglo VII, dado que cita en Gn 21,21 a la hija y mujer de Mahoma (Fátima y Aisha) como mujeres de Ismael y porque en Gn 49,26 consideraría a Esaú e Ismael como representantes de cristianos y mahometanos (...). En cuanto a su lenguaje, es un targum palestino sistemáticamente acomodado o mezclado con el lenguaje de Onqelos. Algún especialista ha insinuado que se trata de un arameo palestino *sui generis*, cuyo origen no es la contaminación de Onqelos. Pero después de haber realizado la colación completa del Pseudojonatán a Deuteronomio con el Neófiti y Onqelos, hemos visto claro que las diferencias lingüísticas de Pseudojonatán respecto al Neófiti derivan de Onqelos. La contaminación no ha sido tal que haya eliminado todas las características del arameo palestino; por esta razón y porque si la aggadá es palestinense, el Pseudojonatán se ha de considerar como un targum palestinense, lingüísticamente mucho menos perfecto que el Neófiti, pero más rico en cuestión de aggadá.» (Díez Macho, 1963, 873-874).

Esta posición de Díez Macho por lo que respecta a la lengua del TgPsJon se vio zarandeada hasta los cimientos cuando Stephen A.

Kaufman, en un estudio presentado en el congreso internacional sobre «The Aramaic Bible: Targums in their Historical Context» (The Royal Irish Academy, Dublin, July 1992) afirmó lo siguiente:

«Most workers in the field, though, have recognized the composite nature of that document –a kind of compote of Onkelos, the Palestinian Targum, midrashim, and even the Babylonian Targum, a compote in terms of both language and content; a document, therefore, post-talmudic in date at the very earliest, in spite of the presence of admittedly early traditions within it.

»From a linguistic point of view, the text seems at first blush to be a hopeless mess –biblical Aramaic forms on the one extreme, Babylonian talmudic ones on the other. In the mid 1980s, however, order began to emerge from this chaos. Two studies, a brief one of mine and a dissertation prepared by Edward M. Cook at UCLA¹ reached independent but very similar conclusions: In those passages wherein Pseudo-Jonathan is not simply copying Onkelos and its language or the Palestinian Targum and its language, or lifting a phrase straight out of one of its midrashic sources, it does have its own distinctive language, its own grammar and its own lexicon. This language must be considered to be an authentic Aramaic dialect, undoubtedly exclusively a literary one, but a real dialect none the less.» (Kaufman, 1994, 124-125).

La identificación de un dialecto en cualquier lengua –antigua o moderna– resulta siempre una tarea difícil. En el caso de una lengua como la aramea, cuyo uso literario se extiende desde el siglo X a.C. hasta la edad media, y en la que la mayoría de los textos han sido transmitidos sin vocalizar (o vocalizados según tradiciones tardías y poco fiables), llegar a un consenso sobre las características dialectales de un determinado texto resulta a veces extraordinariamente controvertido.

La filiación de un dialecto ha de tener en cuenta tres dimensiones: la diacronía o determinación del momento histórico en el que el texto fue redactado, la diatopía o determinación de las variaciones geográficas de toda lengua que influyen en un texto cuando accede a la escritura, y la

1. La tesis doctoral de E. M. COOK se titulaba *Revising the Bible: The Text and Language of the Pseudo-Jonathan Targum* (PhD dissertation, University of California, Los Angeles, 1986). Todavía no ha sido publicada.

tipología textual o modelos de lengua de prestigio que todo escritor tiene en cuenta (o intenta imitar) en el momento de ponerse a redactar un determinado texto.

Los estudios de Kaufman–Cook para determinar las características de la lengua del TgPsJon, etiquetada como el dialecto «araméo literario judío tardío» han tenido en cuenta las tres variantes descritas. Desde una perspectiva diacrónica la lengua en la que está redactado el TgPsJon, el TgSl, el TgJob, el Tg1-2Cr y el libro arameo de Tobit (Neubauer, 1878) (y en menor medida los targumes a los *Megillot*) es una lengua tardía, de época medieval, posterior al siglo VII, tal como puede inferirse por las alusiones a la mujer y a la hija de Mahoma. Da la impresión de que se trata de una lengua puramente literaria, que se escribe en un momento en que el arameo debe haber dejado de ser lengua hablada o bien se encuentra en decadencia, por causa de la presión ejercida por el árabe.

Los factores diatópicos son fundamentales para establecer la clasificación de los textos arameos correspondientes al arameo medio y al arameo tardío. El proyecto del *Comprehensive Aramaic Lexicon* desarrollado en el Hebrew Union College de Cincinnati y dirigido por los profesores Stephen A. Kaufman del HUC, Joseph A. Fitzmyer de la Catholic University of America y Michael Sokoloff de Bar Ilan University, propone la clasificación siguiente de estas dos etapas de la historia de la lengua aramea (Kaufman, 1992). Como podemos observar los factores geográficos son fundamentales para establecer las subagrupaciones dialectales:

3. Arameo medio (200 a.C.-200 d.C.). Durante las épocas helenística y romana el griego sustituyó al arameo como lengua de la administración, a partir de este momento los diversos dialectos arameos empezaron a desarrollarse de manera independiente unos de otros; la lengua escrita, no obstante, siguió manteniendo una cierta uniformidad, ya que continua la *koiné* aramea estándar del período anterior, pero empiezan a manifestarse las diferencias léxicas y gramaticales que reflejan la lengua hablada en las diversas zonas geográficas. Se distinguen los dialectos siguientes:

3.1. Documentos epigráficos.

3.1.1. Palmireno: inscripciones dedicatorias y honoríficas, frecuentemente bilingües (griego-araméo) de la ciudad-oasis independiente del desierto de Siria, Tadmor/Palmira. La inscripción fechada más antigua es del 33 a.C.

3.1.2. Nabateo: inscripciones sobre tumbas y votivas del reino árabe de

Petra. Las más antiguas son del 170 a.C.

3.1.3. Hatreo: inscripciones del reino árabe vasallo de los partos de Hatra (siglo II a.C.), situado a unos 100 kilómetros al Sudoeste de Mosul. (Inscripciones semejantes se encontraron también cerca de Asur).

3.1.4. Inscripciones dispersas de Siria (especialmente de Dura-Europos), Asia Menor, Armenia, Georgia, Media, Partia, Persia y Babilonia.

3.2. Documentos canónicos.

3.2.1. Partes arameas del libro bíblico de Daniel

3.2.2. Arameo literario judío

3.2.2.1. Qumrán: la mayor parte de los textos parabíblicos (que no son documentos internos del grupo de Qumrán) están escritos en arameo: el Génesis apócrifo (1QapGn) del siglo I a.C.; el Targum de Job (11Q10 [11QtgJob]), del siglo II a.C.; los libros de Henoc (4Q201-4Q212 [4QEn^a-4QEn^g]) y el Testamento de Leví (1Q21, 4Q213, 4Q540, 4Q541).

3.2.2.2. Targum Ónquelos del Pentateuco y Targum Jonatán de los Profetas. Estos textos fueron vocalizados por las academias rabínicas de Babilonia, pero parece que el texto consonántico proviene de Palestina y que fue escrito en este período.

3.2.2.3. *Megillat Ta'anit* («Rollo del ayuno [prohibido]») (ca. 70), describe los 35 días de victorias y acontecimientos felices en los que estaba prohibido ayunar. Las cartas de Bar Kokhba y algunas fórmulas legales que ha conservado la literatura rabínica son también de este período.

3.2.3. Ideogramas del iranio medio: en escritura cuneiforme, en lengua parta y pahlavi se usaron ideogramas arameos para expresar algunas unidades léxicas persas.

3.2.4. El papiro demótico Amherst 63 contiene diversos himnos en un dialecto mixto cananeo-araméo y narra en una lengua aramea relativamente pura la historia del conflicto entre dos hermanos de la casa real asiria.

4. Arameo tardío (250-1200 d.C.). Durante la primera parte de este extenso período de la historia de la lengua, los dialectos arameos continuaban siendo hablados por la mayor parte de la población, pero a partir de los siglos VII-VIII el árabe sustituyó al arameo como lengua hablada, de modo que la mayor parte de los testimonios literarios de esta época reflejan una lengua de cultura que ya no se hablaba.

- 4.1. Dialecto palestinese.
- 4.1.1. Judío
- 4.1.1.1. Inscripciones (fundamentalmente de sinagogas).
- 4.1.1.2. Targum Neófiti, fragmentos de la guenizá de El Cairo y Targum Fragmentario.
- 4.1.1.3. Galileo: el dialecto arameo del Talmud de Jerusalén (desde un punto de vista lingüístico solo los fragmentos de la guenizá de El Cairo pueden considerarse como representantes genuinos de este dialecto) y de las partes arameas de los midrases palestineses (Génesis Rabbá y Levítico Rabbá).
- 4.1.2. Cristiano (escrito en escritura siríaca).
- 4.1.2.1. Inscripciones.
- 4.1.2.2. Traducciones de la Biblia y leccionarios litúrgicos de la región de Judea.
- 4.1.3. Samaritano (escrito en la escritura paleohebreá de los samaritanos)
- 4.1.3.1. Dos traducciones diferentes del Pentateuco.
- 4.1.3.2. Poesía litúrgica.
- 4.1.3.3. Algunas obras literarias y exegéticas (*Memar Marqa* y *Asatir*).
- 4.2. Dialecto sirio.
- 4.2.1. Siríaco: es la lengua litúrgica del cristianismo de Siria y Mesopotamia. Es el dialecto arameo mejor documentado ya que en siríaco está escrita una extensísima biblioteca de obras de todo tipo: traducciones de la Biblia, tratados religiosos, obras científicas y creaciones literarias. El siríaco tiene dos dialectos principales: el oriental (de los cristianos nestorianos del imperio sasánida y posteriormente omeya y abásida) y el occidental (de los cristianos jacobitas del imperio bizantino). La base del siríaco fue la lengua de la ciudad de Edesa (Urfa, en Turquía, en la actualidad).
- 4.2.2. Arameo literario judío tardío: es la lengua aramea del Targum Pseudo-Jonatán, del Targum de los Salmos, del Targum de Job y del libro arameo de Tobit. Es un dialecto con una gramática y léxico consistentes, que toma prestados elementos de otros estadios de la lengua y que muestra afinidades léxicas con el habla aramea de la región de Siria.
- 4.3. Dialecto babilónico.
- 4.3.1. Judío: la lengua aramea que hablaban las comunidades judías de Babilonia. Se detectan dialectos ligeramente distintos en textos mágicos escrito sobre arcilla y en las *responsa* de los gaones del período posttalmúdico y en el *Libro de los mandamientos* de Anán ben David. Las

tradiciones orales y escritas de las comunidades judías del Yemen aportan elementos de gran interés para el estudio de este dialecto arameo.

4.3.2. Mandeo: es la lengua literaria de la secta gnóstica de los mandeos, nacida en Palestina y desplazada a Mesopotamia.

Según esta clasificación, los dialectos del arameo tardío se definen por su marco territorial, desde occidente (dialecto palestinese: judío, cristiano y samaritano), pasando por la zona central siria (dialecto sirio: siríaco, dialecto literario judío tardío), hasta llegar a la región oriental babilónica (dialecto judío babilónico y dialecto mandeo).

El tercer factor a tener en cuenta para la determinación de las características dialectales de cualquier texto es la tipología textual. En el caso del TgPsJon debemos tener en cuenta que se trata de un texto que en primer lugar es una traducción del texto de la Torah a la lengua aramea, por lo tanto, depende en buena medida de la versión del targum Ónquelos, que debía ser ampliamente conocida y a la que, posiblemente, se le reconocía ya una cierta autoridad normativa. Teniendo en cuenta pues esta dependencia directa con respecto a la lengua de Ónquelos, hay que buscar las características propiamente distintivas de este dialecto literario en los fragmentos textuales en los que PsJon no depende directamente de sus fuentes y en los detalles en que PsJon difiere de la lengua del TgO.

2. Características distintivas del arameo literario judío tardío

El arameo literario judío tardío fue identificado por Edward M. Cook en su tesis doctoral (1986) y por S. A. Kaufman en dos estudios (1985 [publicado en 1993] y 1992 [publicado en 1994]).

Un estudio muy reciente de E. M. Cook (2002) sobre el TgSI describe las características siguientes de arameo literario judío tardío:

1. Es un dialecto mixto porque combina características de la lengua de Ónquelos y Jonatán y de los dialectos occidentales y orientales del arameo tardío, pero no de forma caprichosa, sino consecuente.
2. Características palestineses: ??? 'también' preferida a ??.
3. El adverbio ??? (palestinense) 'de nuevo' preferido a ???.
4. La partícula ??? (palestinense) 'que, así que, porque, pero, si' preferida a ???.
5. El verbo ??? (palestinense) 'ver' preferido a ???.

6. El pronombre sufijo masculino añadido a nombres en plural es ??? y no ???.
7. Forma el infinitivo de las conjugaciones derivadas sin la preformante ??? característica de arameo palestinese, según la tradición común a la lengua de Ónquelos–Jonatán.
8. Las formas del sufijo de primera persona del plural terminan en ??? (Ónquelos–Jonatán) y no en ?? (palestinese).
9. Pronombre independiente de segunda persona ??? (característica compartida por PsJon y TgSl).
10. Uso de la partícula ??? 'porque' (PsJon y TgSl, pero es rara o ausente en Ónquelos–Jonatán y en los targumes palestineses).
11. Hebraísmos en el vocabulario: ??? 'costura, dobladillo'; ??? 'cordero' (característica compartida por PsJon y TgSl).
12. Palabras procedentes del arameo oriental: ??? 'duro, difícil'; ??? 'macho cabrío'; ??? 'follaje'; ??? 'misericordia' (característica compartida por PsJon y TgSl).
13. Hipercorrecciones: ??? 'semilla' por ??, ??? 'soplar' por ??? (característica compartida por PsJon y TgSl).?

A fin de contribuir al estudio de las características del arameo literario judío tardío y siguiendo la metodología propuesta por S. A. Kaufman (1994) a continuación establecemos una sinopsis de los textos targúmicos del capítulo 41 del libro del Génesis:²

[illegible]

2. El TgO procede de *The CD-Rom Judaic Classics Library* (1995); TgN y TgPsJon proceden de la base de datos del *Comprehensive Aramaic Lexicon* (<http://cal1.cn.huc.edu>) y la Peshitta ha sido editada según el texto de THE PESHITTA INSTITUTE, *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version. Part I, fascicle 1: Preface, Genesis – Exodus*, Leiden 1977.

?? ?????? ? ??

7#2#??<?>{?} ??? ?????? ??? ???????????

????? ???

?? ? ???? ???? ???? ?

? m ?? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? m ? ? ? ? ? ? ? ?

??????^#2#^????? ????? ???????????

???? m ?? ?????????????? ?????????????

9
? ???

?? ?????????

? ?

????? ? ? ? ? ?

????? ???? ?? ?? ???? ????????????

```
m ?????????????????????? ?????? ?sy  
m ?????????????????????? ???????  
                                ?????????
```

[illegible]

```
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? sy?
                                     ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? O
```

???nmm???n???n mm nnnnnnnnnnnnnnnnn N
 ???n?????mm n nnnnnnnnnnnnnnnn PsJon

[illegible]

**? ???? ???? ????????? ???? ??????syv
 ?????? ???? ? ???????????????
 ?????????? ???? ?????????????????????? O**

𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿 N
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿 PsJon
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿

8. Y por la mañana su espíritu estaba turbado y envió a llamar a todos los adivinos y a todos los sabios de Egipto, y el faraón les contó su sueño y a nadie le *fue posible* interpretarlo *porque se había dispuesto de delante del Señor, pues había llegado el tiempo de que José saliese de la cárcel.*

𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿

𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿 O
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿 N

9. Y el jefe de los coperos habló *delante* del faraón diciendo: «Hoy recuerdo mis pecados.

𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿 O
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿

𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿 N
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿

𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿 PsJon
 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿

????? ???? ? ????

?? ???? ? ???

?? ???? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?

??? ?? ??? ??? ?? ?? ?? ??? ??? ??? ??? ??? ??? PsJon

???

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

14. Y envió el faraón a llamar José, y lo sacaron corriendo de la *prisión* y se cortó el pelo, y cambió sus vestidos y entró junto al faraón.

15. Y el faraón dijo a José: «He tenido un sueño y no hay quien lo interprete, y yo he oído acerca de ti diciendo que *si* oyes un sueño *tú* lo interpretas.

16. Y respondió José al faraón diciendo: ¡No yo! *No hay nadie que interprete sueños*; pero de delante del Señor le devolverá la paz al faraón.

[illegible]

17. Y habló el faraón con José *diciendo*: «Vi en mi sueño que yo estaba en pie junto a la orilla del río.

?????? ???? ?????? ??????? ??????? ??? PsJon
 ??? ???? ??

???????? ?????????? ? ????????????????? ???? ? ? ? ? sy^p
 ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

[illegible][illegible]

```
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? syp
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? O
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
```

??? ?????????????????? ???? ????? ?????????? PsJon

? ?????????????????? ? ? ?????? ??? ?? ?????? ??????symp
???????? ???? ? ???? ?

?????????? ???? ??????????????? ?? ??????????? N

[illegible]

????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? PsJon

```

#####SYN
#####O

```

?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????PsJon

MEAH, sección Hebreo 52 (2003), 25-60

```
?? ???????? ?? ???? ??????????m??? ??? ????sy  

                                     ??????????????  

    ??? ?m!!!! m!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! !!!!! m !! O  

                                   ! ?!!!! m !!!!!!!  

??? ??? ? ? ? ? ? <?>????????????? m? ??? N  

                                     ??????
```

? ? ? ??? ? ? ? ?????????????????? ?????????????????? ?sy
 ?????????????
 !!!!!!!!!!! ■ !!!!!!! !!!!!!!!!!!■ !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! O
 !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!?
 ?? ??????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ????N
 ?????????

? ?? ?? ???sy
 ???
 ??? O
 ???
 ???N
 ???

MEAH, sección Hebreo 52 (2003), 25-60

27. Y las siete vacas débiles y malas que subían detrás de ellas *anuncian* otros siete años, y las siete espigas delgadas, quemada por el (viento del) este, *anuncian lo mismo*: que habrá siete años de hambre.

$\overline{m}m$?????????????????? $\overline{m}m???$ $\overline{m}???$????????syp
 ??????? $\overline{m}m$?????????????????? $\overline{m}???$???????? $\overline{m}m$
 \overline{n} ?????????

O

N

P

PsJon

Q

28. Esta es la cosa que he hablado con el faraón: *el Señor* ha mostrado al faraón *lo que va a hacer*.

?? ???? ???? ???? ???? ???? ????
 ? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
 ?????????? ???? ??? ???? ???? ???? ???? ???? N
 ????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? PsJon

29. He aquí que vendrán siete años de gran abundancia en todo el país de Egipto,

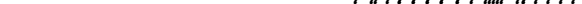
[illegible]

? ??? PsJon
? ?

30. y surgirán después siete años de hambre. Y se olvidará toda la abundancia *que hubo* en el país de Egipto, y el hambre aniquilará a *los moradores* del país.

```
? ? ? ? ? ??? ? ? ? ???? ?????????????????? syp
    ? ? ?? ?? ???? ? ??????? ? ? ? ? ? ? ? ?
```

31. Y no se notará la abundancia *que hubo* en el país a causa de esta hambre *que habrá* después, porque será muy fuerte.



32. Y el que haya sido comunicado el sueño al faraón dos veces, es porque la cosa está confirmada de delante del *Señor*, y el *Señor* se apresurará a hacerla.

?????????? ?? ?? ??? ?? ?? ?? ???? ???? ???? ???? N

33. Y ahora vea el faraón un hombre prudente y sabio, y nómbreelo sobre el país de Egipto.

? m ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? m ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? m ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? m ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? m ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? O
? n ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? m ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

34. Actúe el faraón y nombre administradores en todo el país *que tomen la quinta parte de todo el grano de la tierra de Egipto en los siete años de abundancia*.

35. Reúnan todo *el grano* de estos años buenos que vendrán y almacenen el grano bajo la mano *de los administradores* del faraón, y *que pongan el grano* en las ciudades y que lo guarden.

? ????? ???? ????????? ?????? ??? ?????? ???PsJon
 ????? ????? ??? ? ? ????? ????? ????? ????? ???

36. *Y que el grano sea escondido en unas cuevas en la tierra para alimentar con él en los siete años de hambre que habrá en el país de Egipto de forma que el pueblo del país no sea aniquilado por el hambre.*

MEAH, sección Hebreo 52 (2003), 25-60

37. Y pareció bien la cosa *delante del* faraón y *delante de* todos sus servidores.

38. Y dijo el faraón a sus servidores: «¿Podremos encontrar un hombre como éste en que esté el espíritu *de profecía de delante del Señor*?»

39. Y dijo el faraón a José: «Después de que el *Señor* te ha dado a conocer todo esto, no hay otro tan prudente y sabio como tú.

MEAH, sección Hebreo 52 (2003), 25-60

40. Tú serás *administrador* de mi casa y por *decisión de la palabra* de tu boca *se alimentará* todo mi pueblo; sólo por la silla *real* seré superior a ti.»

????? ???? ?? ?? ?????? ? ???? ???? ???? ???? ???? PsJon

41. Y dijo el faraón a José: «Mira que te he nombrado *príncipe* sobre todo el país de Egipto.»

???? ? ? ?? ???? ??? ?????? ? ???? ?????PsJon

~~~~~ ? ? ? ? ? ~~~~~ ? ? ~~~~~ ~~~~~ ? ? ? ? ~~~~~ ? ? ~~~~~ ~~~~~

42. Y se quitó el faraón el anillo de su mano y se lo puso en la mano de José y lo vistió de vestiduras de lino, y le puso un collar de oro al cuello.

**?? ? ???? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? SYP**

?? ????? ? ? ???? ???? ? ? ?? ????? ? ?????????????????????

[illegible]

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1

????? ??????? ???? ???? N

**?? ?? ? ? ? ? ? ?**

?????????? ??

????? ????? ???? ???? ???? PsJon

?? ????? ??? ??

43. Y lo hizo cabalgar en el segundo carro *del faraón* y gritaban delante de él: «*¡Este es el padre del rey, grande en sabiduría y tierno en años!*» Y le nombró *príncipe* en todo el país de Egipto.

????? ???? ??? ????

44. Y dijo el faraón a José: «Yo soy el faraón, *el rey*, y *tú eres el alkafta* y sin *tu palabra* nadie levantará su mano *para ceñir su arma* ni su pie *para montar un caballo* en todo el país de Egipto.»

????? ???? ?? ??? ???? ???? ???? ?

45. Y el faraón llamó el nombre de José «*Hombre que revela lo oculto*» y le dio *en matrimonio* a Asenat—*que Diná había parido para Siquem y a la que había criado la mujer de Putifar, señor de Tanis*—. Y José salió como *gobernador* sobre todo el país de Egipto.

**?? ? ?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?**

46. Tenía José treinta años cuando se presentó delante del faraón, rey de Egipto. Y salió José de junto al faraón y pasó *como señor y gobernador* por todo el país de Egipto.

47. Y la tierra *produjo tanto* durante los siete años de abundancia *que cada espiga dio dos puñados llenos, hasta que se llenaron todos los graneros.*

48. Y reunió todo *el grano* de los siete años *de abundancia* que hubo en la tierra de Egipto y puso *el grano* en las ciudades: *Reunió* en el interior de ésta *el grano* del campo que estaba alrededor de una ciudad.

*MEAH*, sección Hebreo 52 (2003), 25-60

50. Y antes de que llegase el año de hambre, le nacieron a José dos hijos, que le parió Asenat, *la que había crecido en la casa de Putifar, señor de Tanis*.

51. Y llamó José el nombre del primogénito Manasés, *pues dijo*: «Porque *el Señor* me ha hecho olvidar toda mi fatiga y toda la casa de mi padre.»

MEAH, sección Hebreo 52 (2003), 25-60

?????? ?? ???? ??? ?????? ??

---

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????? ????? ???? ? ???? ? ???? ????PsJon

0

????? ??? ???? ?? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????N

?? ???? ?????? ????????? ???? ????PsJon

**?? ? ? ??? ?? ?? ?????? ??? ? ?? ? ? ??????? ??????? ?????**

0

[illegible]

???? ?????? ???? ???? ???? ????????????? ???? ?? ???? N

?????????????? ???? ???? ????????????????? ???? ???

??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? PsJon

*m m nnnnnnnnnn nn nnn mnnnn n*

?????      ??? ?????

[illegible][illegible]

????????? ? ? ???? ???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?  
 ??? ???? ???? ???? ???? ? ?

La siguiente tabla recoge los fenómenos más destacados relativos a la lengua del TgPsJon Gn 41 en comparación con la lengua aramea de los textos paralelos del TgO, del TgN y de peshitta. Sólo indicamos la

primera ocurrencia de los fenómenos lingüísticos destacados, que generalmente aparecen más de una vez en Gn 41.

Hay que tener en cuenta que TgPsJon Gn 41 presenta relativamente pocas paráfrasis en comparación con el conjunto de esta versión targúmica, por lo que las características lingüísticas que remarcamos se refieren fundamentalmente a la lengua de la traducción aramea del texto de la Torah, y no las paráfrasis agádicas del texto targúmico.

| Versículo | TgPsJon | TgO                    | TgN   | sy <sup>p</sup> |
|-----------|---------|------------------------|-------|-----------------|
| 1         | ???     | ???? 'soñaba'          |       |                 |
| 1         | ??      | ???? 'estar de pie'    |       |                 |
| 2         | ????    | ???? 'ver'             | ????? | ????            |
| 2         | ????    | ???? 'entre las cañas' | ????? |                 |
| 3.20      | ???     | ???? 'vacas'           | ???   |                 |
|           |         | ????                   | ???   |                 |
| 3         | ????    | ???? 'otras'           | ????  |                 |
| 3         | ????    | ???? 'delgado'         | ???   |                 |
| 3         | ????    | ???? 'frente a ellas'  |       |                 |
| 5         | ???     | ???? 'espigas'         | ????  | ????            |
| 7         | ????    | ???? 'devoraron'       | ????  |                 |
| 8         | ???     | ???? 'envió'           | ???   | ???             |
| 8         | ????    | ???? 'a ellos'         | ???   |                 |
| 10        | ????    | ???? 'sus siervos'     |       |                 |
| 10        | ????    | ???? 'verdugos'        | ????  |                 |
| 12        | ???     | ???? 'un'              | ????  | ????            |

|    |                 |                                    |              |              |
|----|-----------------|------------------------------------|--------------|--------------|
|    | ???             | joven hebreo'                      |              |              |
| 13 | ????            | ??? 'tal como'                     | ????         | ? ?? ?       |
| 15 | ?? ?            | ????? 'no hay a él'                | ?? ?         | ? ???? ?     |
| 15 | ???             | ??? 'tú'                           |              | ? ?          |
| 15 | ???             | ???? 'a él'                        | ?? ?         | ? ?          |
| 16 | ????            | ???? 'no de (mí)'                  | ????         |              |
| 21 | ??????          | ??? 'se notaba'                    | ????         | ? ???? ?     |
| 21 | ????            | ??? 'que'                          | ???          |              |
| 24 | ??????          | ????? 'quien me lo explicase'      |              | ???? ? ? ? ? |
| 26 | ????? ?         | ????? 'vacas buenas'               | ????<br>???? | ????? ? ? ?  |
| 27 | ???? ?          | ????? 'débiles'                    | ?? ?         |              |
| 28 | ????<br>???? ?  | ????? 'ha mostrado al faraón'      | ???? ?       | ?????????    |
| 32 | ???? ?          | ??? 'Y el que'                     | ???          |              |
| 33 | ????            | ??? 'Y ahora'                      | ????         |              |
| 34 | ??????          | ???? 'administradores'             | ??????       |              |
| 35 | ??????<br>????? | ????? 'administradores del faraón' |              |              |
| 35 | ????            | ??? 'guarden'                      | ????         | ? ??? ?      |
| 36 | ????            | ??? 'que habrá'                    | ?? ?         |              |
| 39 | ????            | ????? 'ha dado a conocer'          | ????         | ? ? ??? ?    |



|    |         |                         |          |         |
|----|---------|-------------------------|----------|---------|
| 43 | ?????   | ?????? 'gritaban'       |          |         |
| 44 | ??????  | 'alto dignatario persa' |          |         |
| 51 | ?????   | ?? ? 'fatiga'           | ????     | ?? ?    |
| 52 | ?? ???? | ????? 'mi aflicción'    | ????     | ??????? |
| 53 | ?????   | ????? ? 'terminaron'    | ??????   | ?? ?    |
| 54 | ?????   | ? ? ? ? ? 'empezaron'   | ?? ? ? ? | ???     |
| 56 | ???     | ?? ? 'superficie'       | ???      | ???     |

Clasificamos las características lingüísticas de la lengua aramea del TgPsJon Gn 41, que creemos que forman parte las tendencias lingüísticas particulares del dialecto arameo literario judío tardío en los apartados siguientes: 1. Grafía 2. Morfología 3. Sintaxis 4. Léxico.

### 1. Grafía

- 1.1. El adjetivo ???? ? 'otro' suele aparecer en el arameo del TgPsJon sin la ? inicial: ????? (v. 3).
- 1.2. La palabra ???? ? 'espiga' (x 11 en TgPsJon) tiene tendencia a aparecer con inicial?? (x 7: en Gn 41 v. 5), a pesar de que algunas veces se escribe con inicial?? (x 4: en Gn 41 v. 22).
- 1.3. El sufijo de tercera persona singular masculino para nombres en plural se escribe ?? y no ??? (v. 10).
- 1.4. La preformante de la conjugación *afel* se escribe ? y no ? (v. 39).

### 2. Morfología

- 2.1. Caída de la ?? (v. 1), que forma parte de la raíz verbal, en un participio.
- 2.2. Algunos nombres en estado determinado plural femenino presentan la extraña terminación ??? (v. 2:?????), en contraste con lo que podríamos calificar de forma híbrida (v. 26: ?????????), que presenta la ????? característica del estado determinado plural femenino y la ??? característica del estado absoluto.

2.3. El sufijo *ʔʔʔʔ* de tercera persona masculino plural añadido a una preposición (v. 8) y la sorprendente forma *ʔʔʔʔ* como sufijo femenino de tercera persona (v. 3).

2.4. La terminación *ʔʔʔ* para la tercera persona del plural masculino (v. 7 y 53) y femenino (v. 54) del perfecto verbal.

2.5. La forma *ʔʔʔ* para el pronombre personal masculino de segunda persona (v. 15).

2.6. La conjugación *ištafal* de un verbo cuadrilítero (v. 21: *ʔʔʔʔʔʔʔʔʔ* de *ʔʔʔʔ*).

2.7. Formas del imperfecto del verbo *ʔʔʔ* con la *ʔʔ* conservada (v. 35).

2.8. Imperfecto de tercera persona femenino plural con la preformante *ʔʔ*, formada seguramente por analogía con la segunda persona del femenino plural (v. 36).

2.9. La palabra *ʔʔʔʔ* (x 216 en todo el TgPsJon) con la *ʔʔ* conservada.

### 3. *Sintaxis*

3.1. Indicación de una acción continuada con la perífrasis *ʔʔʔ* + participio (v. 1).

3.2. Uso de la partícula *ʔʔ* con el valor de *ʔʔ* (v. 15 y 28).

3.3. Uso de la preposición *ʔʔ* con el valor de *ʔʔ* (v. 15).

### 4. *Léxico*

4.1. Preferencia por el verbo *ʔʔʔ* ‘ver’ (x 502 en todo el TgPsJon) sobre *ʔʔʔ* (x 58) (v.2).

4.2. Uso de *ʔʔʔʔ* ‘caña’ (x 4) (v. 2) cuando la tradición del TgO usa *ʔʔʔʔ*.

4.3. Uso del adjetivo *ʔʔʔ* (x 3) ‘delgado’ (v. 3) cuando TgO utiliza *ʔʔʔʔ*.

4.4. Preferencia por el verbo *ʔʔʔ* ‘enviar’ (x 84) sobre *ʔʔʔ* (x 45) (v.8).

4.5. Uso del préstamo grecolatino *ʔʔʔʔʔʔʔʔʔ* ‘verdugo’ (v. 10) (griego *speʔʔʔʔʔʔʔʔʔ*; latín *speculator*) sobre la forma semítica *ʔʔʔʔʔ* del TgO.

4.6. Preferencia por el sustantivo *ʔʔʔ* ‘joven’ (x 62) sobre *ʔʔʔʔ* (x 29) (v.12).

4.7. Uso de la partícula *ʔʔʔʔʔ* ‘tal como’ (v. 13) cuando TgO utiliza *ʔʔʔ*.

4.8. Uso de la expresión *ʔʔʔʔʔ* ‘excepto, sin’ (v. 16) cuando TgO utiliza *ʔʔʔʔʔ*.

4.9. Preferencia por la partícula *ʔʔʔʔʔ* ‘que’ (x 996) sobre *ʔʔʔ* (x 11) (v. 21).

4.10. Uso preferente del verbo *ʔʔʔ* ‘repetir, enseñar’ (x 66) sobre *ʔʔʔ* (x 43) (v. 24).

4.11. Uso del adjetivo *ʔʔʔʔ* (x 1) ‘débil’ (v. 27) cuando TgO utiliza *ʔʔʔʔ*.

- 4.12. Preferencia por la partícula *ܐܝܢܐ* ‘porque’ (x 133) sobre *ܐܝܢܐ* usada por el TgO (v. 32).
- 4.13. Uso del préstamo de origen griego *ܐܕܡܢܝܬܐ* ‘administradores’ (v. 34) (griego: *ἡγεμόνες*) sobre la forma semítica *ܐܕܡܢܝܬܐ* del TgO. El complemento del nombre de este sustantivo se construye con la partícula *ܕܐ* (v. 35) y no con una estructura de estado constructo, tal como aparece en el texto paralelo del TgO.
- 4.15. Uso del verbo poco frecuente *ܐܝܢܐ* ‘gritar’ (x 2), de origen griego (*ἁλῶ*) (v. 43) cuando TgO utiliza *ܐܝܢܐ* (x 14 en TgPsJon).
- 4.16. Uso del préstamo de origen persa *ܐܠܝܬܐ* ‘alto dignatario’ (x1)(v. 44).
- 4.17. Preferencia por la palabra *ܡܠܟܐ* ‘trabajo, fatiga’ (x 14<sup>3</sup>) (v. 51) sobre el sustantivo *ܐܝܢܐ* (x 1) de la tradición del TgO.
- 4.18. Uso del sustantivo *ܐܝܢܐ* (*ܐܝܢܐ* x 21) ‘aflicción’ (v. 52) cuando la tradición del TgO utiliza *ܐܝܢܐ*.

El conjunto de tendencias que hemos detectado en TgPsJon de Gn 41 contribuyen a perfilar las características que definen el bloque dialectal que Stephen A. Kaufman y Edward M. Cook han identificado y etiquetado con la sigla de «arameo literario judío tardío». Queda todavía un camino muy largo por hacer para describir de modo minucioso la lengua del TgPsJon, TgSl, Tg Job y Tg1-2Cr, pero el conjunto de tendencias y características identificadas hasta el momento creo que permiten justificar, sin ningún tipo de duda, que nos encontramos con un tipo de arameo tardío y de carácter formal-literario, que parte de la lengua de la tradición de O-Jon, pero que la modifica de muchos aspectos dentro de un modelo bastante homogéneo y consistente.

#### BIBLIOGRAFÍA

- COOK, EDWARD M (1994) «A New Perspective on the Language of Onqelos and Jonathan», en D. R. G. BEATTIE & M. J. MCNAMARA (eds.), *The Aramaic Bible. Targums in their Historical Context*, Sheffield, 142-156.

---

3. Las concordancias del TgPsJon (Clarke, 1984) de modo extraño tratan la palabra *ܡܠܟܐ* dentro de la entrada *ܐܝܢܐ* (x 14).

- «The Psalms Targum: Introduction to a New Translation, with Sample Texts», en PAUL V. M. FLESHER (ed.), *Targum and Scripture. Studies in Aramaic Translations and Interpretation in Memory of Ernest G. Clarke*, Leiden – Boston 2002, 185-201.
- DÍEZ MACHO, A. (1963) «Targum», en *Enciclopedia de la Biblia*, 6, 868-869
- KAUFMAN, S.A. (1992) «Languages (Aramaic)», en *The Anchor Bible Dictionary*, IV, 173-178.
  - (1993) «Targum Pseudo-Jonathan and Late Jewish Literary Aramaic», leído en el Institute for Advanced Studies, Hebrew University of Jerusalem, 1985 y publicado en M. BAR-ASHER et al. (eds.), *Moshe Goshen-Gottstein – In Memoriam*, Ramat Gan .
  - (1994) «Dating the Language of the Palestinian Targums and their Use in the Study of First Century C.E. Texts», en D. R. G. BEATTIE & M. J. MCNAMARA (eds.), *The Aramaic Bible. Targums in their Historical Context*, Sheffield.
- NEUBAER, A. (1878) *The Book of Tobit: A Chaldee Text from a Unique Ms. in the Bodleian Library*, Oxford.